Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz! Nauczyłem was ustaw i praw, tak jak przykazał mi JAHWE, mój Bóg, by według nich postępować w ziemi, do której wchodzicie, aby ją posiąść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz! Nauczyłem was ustaw i praw, tak jak przykazał mi JAHWE, mój Bóg, byście według nich postępowali w ziemi, do której wchodzicie, by ją posiąść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrzcie, nauczyłem was nakazów i praw, jak mi nakazał JAHWE, mój Bóg, abyście tak czynili w tej ziemi, do której wchodzicie, aby ją wziąć w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcież, żem was nauczał ustaw i sądów, jako mi rozkazał Pan, Bóg mój, abyście tak czynili w ziemi tej, do której wchodzicie, abyście ją dziedzicznie posiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiecie, żem was nauczał przykazania i sprawiedliwości jako mi rozkazał JAHWE Bóg mój, tak je czynić będziecie w ziemi, którą posiędziecie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie, nauczałem was praw i nakazów, jak mi rozkazał czynić Pan, Bóg mój, abyście je wypełniali w kraju, do którego idziecie, by objąć go w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie! Nauczyłem was ustaw i praw, jak mi rozkazał Pan, mój Bóg, abyście tak postępowali w ziemi, do której wchodzicie, aby ją wziąć w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz! Nauczyłem was ustaw i nakazów, jak polecił mi JAHWE, mój Bóg, abyście tak postępowali w ziemi, do której wchodzicie, aby wziąć ją w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrzcie, nauczam was ustaw i nakazów, jak mi polecił JAHWE, mój Bóg, abyście je wypełniali w kraju, który idziecie wziąć w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzcie! Otom nauczał was praw i nakazów zgodnie z poleceniem Jahwe, mego Boga, abyście według nich postępowali w kraju, który idziecie wziąć w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Patrzcie - uczyłem was [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i [rozumnych] praw [społecznych], jak mi nakazał Bóg, wasz Bóg, żebyście postępowali według nich w ziemi, do której wchodzicie, aby ją posiąść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте я вказав вам оправдання і суди, так як заповів мені Господь, чинити так в землі, до якої ви туди ввійдете унаслідити її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzcie! Nauczałem was zasad prawnych oraz wyroków, jak mi rozkazał WIEKUISTY, nasz Bóg, abyście według tego postępowali na ziemi do której wchodzicie, by nią zawładnąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto uczyłem was przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, tak jak JAHWE, mój Bóg, mi nakazał, abyście tak postępowali w ziemi, do której się udajecie, żeby ją wziąć w posiadanie. |